

## **Концепт «КРАСОТА» в русской и китайской языковых картинах мира**

*Лю Ян*

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
студент*

*Пугачева Елена Николаевна*

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
старший преподаватель кафедры русского языка Института иностранных  
языков*

### **Аннотация**

В статье исследуется концепт «КРАСОТА» в русской и китайской языковых картинах мира на основе анализа этимологии лексемы КРАСОТА в русском и китайском языках, исследования толкований ключевого слова в русских и китайских толковых словарях, анализа синонимического и антонимического рядов лексемы КРАСОТА в русском и китайском языках, по данным ассоциативного эксперимента.

**Ключевые слова:** концепт, языковая картина мира, лингвокультурология

## **The Concept of «BEAUTY» in the Russian and Chinese Linguistic Pictures of the World**

*Liu Yang*

*Vladivostok State University of Economics and Service  
Undergraduate student*

*Pugacheva Elena Nikolaevna*

*Vladivostok State University of Economics and Service  
Senior lecturer of the Russian language Department of the Institute of foreign  
languages*

### **Abstract**

The article investigates the concept of «BEAUTY» in the Russian and Chinese language pictures of the world on the basis of the analysis of the etymology of the word BEAUTY in the Russian and Chinese languages, the study of interpretations of the key word in the Russian and Chinese dictionaries, the analysis of the synonymic and antonymic series of the lexeme BEAUTY in the Russian and Chinese languages, according to the associative experiment.

**Keywords:** concept, linguistic picture of the world, linguoculturology

В современной лингвистике существует большое количество понятий «языковая картина мира». Однако ученые сходятся во мнении, что языковая

картина мира – важнейшее понятие лингвокультурологии как науки, находящейся на стыке лингвистики и культурологии. Язык и культура находятся в постоянном взаимодействии. Это разные семиотические системы, формы сознания, отражающие мировоззрение языковой личности.

Единицей исследования лингвистики является язык и языковые процессы. Лингвокультурология изучает национально-культурную семантику языковых единиц для того, чтобы понимать эти единицы с точки зрения их содержания и компонентов значения. Язык и культура изучают социум и обладают такими общими чертами, как нормативность и историзм, которые находятся в процессе постоянного движения. Взаимосвязь языка и культуры проявляется в коммуникативных процессах, в формировании и развитии языковых процессов человека.

Цель нашей работы – исследование концепта КРАСОТА в русской и китайской языковых картинах мира на материале анализа толковых и этимологических словарей, словарей синонимов и антонимов, а также по результатам ассоциативного эксперимента.

Для реализации поставленной цели мы решили следующие задачи.

1. Проанализировали этимологию лексемы КРАСОТА в русском и китайском языках.
2. Изучили толкования ключевого слова в русских и китайских толковых словарях.
3. Исследовали синонимический ряд лексемы КРАСОТА в русском и китайском языках.
4. Проанализировали антонимический ряд лексемы КРАСОТА в русском и китайском языках.
5. Провели ассоциативный эксперимент.

В отечественной лингвистике нет единого мнения, что такое «концепт».

Ю.С. Степанов [1] считает, что в состав концепта входит все, что делает его фактом культуры: исходная форма (этимология), современные ассоциации, оценки, вербализация в поговорках, пословицах и т.д. В понимании ученого концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, основная ячейка культуры в ментальном мире человека.

В.А. Маслова [2] определяет концепт как культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения рядом своих языковых реализаций (собственно лексических, фразеологических, афористических), образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Концепты представляют мир в сознании языковой личности, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы ассоциации, эмоции, оценки, национальные

образы и коннотации, присущие данной культуре в целом и языковой личности в частности.

Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт маркирует этническую языковую картину мира и отражает содержание человеческой деятельности. Концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он наполнен эмоциональными, экспрессивными, оценочными смыслами.

Подробное изучение концептов необходимо для того, чтобы раскрыть внутренний мир человека через описание русской и китайской языковых картин мира, а также изучить влияние культуры на язык процессов, происходящих в современном обществе.

Язык связывает людей в нацию (этнос) через концепты.

В.И. Карасик [3] считает лингвокультурный концепт условной ментальной единицей, направленной на комплексное изучение языка, сознания и культуры [8].

С.Г. Воркачев [4] определяет концепт как культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму. План содержания лингвокультурного концепта включает, как минимум, два ряда семантических признаков. Во-первых, в него входят семы, общие для всех его языковых реализаций, которые «скрепляют» лексико-семантическую парадигму и образуют его понятийную либо прототипическую основу. Во-вторых, туда входят семантические признаки, общие хотя бы для части его реализаций, которые отмечены лингвокультурной, этносемантической спецификой и связаны с ментальностью носителей языка либо с менталитетом национальной языковой личности.

Мнения отечественных и зарубежных лингвистов в определении термина концепт совпадают. Китайские исследователи У Гоахуа [6], Ло Чанпе [5] утверждают, что в процессе человеческого познания люди поднимаются от перцептивного знания, абстрагируют общие основные характеристики воспринимаемых вещей и суммируют их. Это выражение самосознания и формирует концептуальное выражение.

Языковая форма концепта выражения - это слово или фраза. Концепт имеет коннотацию и расширение, а именно свой смысл и сферу применения. Концепт меняется с развитием социальной истории и понимания человеком культурного наследия. Концепт – это единица знаний, образованная уникальным сочетанием особенностей [5].

Концепт имеет сложную структуру. В.А. Маслова считает, что структура концепта включает ПОНЯТИЕ, общественный опыт, психологию и культуру людей; СТРУКТУРА включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и значения, которые характерны для данной культуры [2].

В нашей работе мы исследовали концепт КРАСОТА в русской и китайской языковых картинах мира.

В русском и китайском языках концепт КРАСОТА вербализуется в лексеме КРАСОТА.

Для толкования значения лексемы КРАСОТА мы обратились к русским и китайским толковым словарям [7, 8, 9]. В толковом словаре Ожегова С.И., Шведовой Н.Ю. [7] мы нашли следующие значения.

**КРАСОТА**, *ы, мн. оты, от, отам, ж.*

1. *ед.* Всё красивое, прекрасное, всё то, что доставляет эстетическое и нравственное наслаждение. *К. русской природы. К. поэтической речи. Отличаться красотой. Для красоты* (чтобы было красиво; *разг.*).

2. *мн.* Красивые, прекрасные места (в природе, в художественных произведениях). *Красоты юга. Красоты стиля.*

3. **красота!**, *в знач. сказ.* О чёмн. очень хорошо, впечатляющем, блеск (в 3 знач.) (*разг.*). *Погуляли, искупались. К.!*

| *увел. красотища*, *и, ж.* (к 1 и 3 знач.; *прост.*) [11, 12].

**КРАСОТА**, *красоты, мн. красоты (красоты устар.), ж.*

1. только *ед.* Отвлеч. сущ. к красивый. Красота рисунка. Красота северной природы.

2. только *ед.* Красивое, прекрасное (как общее понятие; *книжн.*). Истина, добро и красота.

3. только *мн.* Красивые места; то, что производит художественное впечатление. Красоты Крыма. Поэтические красоты.

4. только *ед.* Красивая, привлекательная наружность. Он не отличался красотой.

5. Красавица (*устар.*). Влюблен я, дева-красота. Языков. Его (Гименея) завистливые взоры теперь не страшны красотам. Пушкин.

6. только *ед.*, *в знач. междометия.* Очень красиво, хорошо, ловко (*простореч., часто ирон.*). Поскользнулся, упал в грязь – красота! Во всей красоте, для красоты – то же, что во всей красе, для красы (см. краса) [13, 14].

В русском языке выражен именем существительным КРАСОТА, в китайском языке выражен именем прилагательным 美 [mei], глаголом 动词, а также является единицей звука 声音单位(фонема).

**КРАСОТА, 美 (měi)**

Составляемая часть китайских иероглифа: 八 (bā)

Количество черты: 9

Хорошо, добра: Добродетель. Эстетика. Интересный сюжет. Красиво. Неопишимо прекрасный. Удовлетворение, рад. Хвалить. Слава. Указать «США» (произношение одинаковые): доллар . Китаец американского гражданства.

[имя прилагательное] :

1. Вкусный

2. Изысканное кушанье; отличное вино; сладкий.

3. Красивый внешность

4. Хорошая должность, текст художественной литературы, литературный талант,

5. Идеал

6. Удовлетворение, рад

7. Указать «США» (произношение одинаковые) : доллар . Китаец американского гражданства.

[глагол]:

1. Хвалить, превозносить.

2. Улучшиться

3. Плодородная земля, просвещенная политика, добрые народные обычай (выправиться, улучшиться)

[счетное слово] :

1. Единица звука [15, 16].

В русском и китайском языках слово КРАСОТА имеет похожее значение. Значение «все красивое, прекрасное» в русском языке соответствует значению «идеал» в китайском языке. Отличие заключается в употреблении лексемы в китайском языке: КРАСОТА – 美丽(meì lì) «красивая внешность» и 美味(meì wèi) «вкусный».

Этимология лексем КРАСОТА в русском и китайском языках отличается способами образования.

В русском языке слово красота происходит от от краса, далее от праслав. \*krasa, от кот. в числе прочего произошли: ст.-слав. краса (др.-греч. κόσμος), др.-русск., русск., укр., белор. красá, болг., сербохорв. крása «змея» (эвфемизм), чешск., словацк. krasa «красота», польск. krasa — то же, в.-луж. krasa, н.-луж. kšasa «великолепие»[17].

Корень КРАС. имел два основных значения: указание на красный цвет и его оттенки, и обозначал предмет (объект) вызвавший в сознании человека чувство эстетического наслаждения и восхищения своими формами и др. характеристиками, принятым в обществе идеалом гармонии, симметрии и меры, то есть КРАСОТОЙ.

Известно, что одним из ходовых товаров в средние века и Новое время были ткани, ярко раскрашенные ткани пользовались наибольшим спросом (одежда из красных тканей - символ власти и состоятельности). Ученые полагают, что слово КРАСИВЫЙ произошло от названия цвета – КРАСНЫЙ = КРАСИВЫЙ[18].

Лексема КРАСОТА 美 [mei], сочетает 羊 с 大, 羊 значит кроткий и послушный.大 значит земля страны обширная. Общее значение: земля страны обширная, народ кроткий и послушный. Оригинальное значение – обширная территория и простодушный народ.

Красота в китайской философии – это император глядит на свою страну и народу посылает впечатление. Император сравнивает себя с пастухом, народ со стадом овец (羊 значит «овца»). Народу нужно служить императору. Так как народ живет на земле, поэтому 羊 поверх 大. В древние

времени император любил говорить, что управлять страной, как готовить морские продукты. Поэтому у слова КРАСОТА есть переносное значение – вкусный 美味[mei wei]. Другие учёные думают, что большая (大) овца (羊) – это красота, овца является главным источником питания, гладкие овцы очень вкусны для людей. Итоговый иероглиф:



Изучив русские и китайские этимологические словари, мы пришли к выводу, что в русском языке существует три точки зрения на происхождение лексемы КРАСОТА. В китайском языке также три точки зрения на происхождение слова.

В одном случае этимология лексемы КРАСОТА в русском и китайском языках совпадает, а именно: слово КРАСОТА в русском и китайском языках происходит от названия цвета: красный значит КРАСИВЫЙ.

Анализ синонимов лексемы КРАСОТА показал, что в русском и китайском языках состав синонимов разный. В русском языке 12, в китайском языке – 15.

Русские синонимы: хорошо, порядок, будь здоров, красивый, прекрасное, чудо, поэзия, отлично, чем плохо, блеск, хорош собой, все окей.

Китайские синонимы: 1) хороший запах, хороший цвет, хороший звук, хороший вид. Например: вкусный, красивый; 2) отличная натура. Например: высокая добродетель; 3) доброе дело; 4) хвалить; 5) нравиться; 6) краткое название: Америка, США; 7) основные категории эстетики и центральный вопрос; 8) признать в что-нибудь красивый; 9) внешность; 10) душа; 11) грация; 12) изящный, хорошее качество; 13) весёлый, довольный; 14) идеальный; 15) единица звука [19].

Отличие в русском и китайском языках связано с тем, что русские и китайцы по-разному оценивают слово КРАСОТА. В русском и в китайском языках синонимы к лексеме КРАСОТА выражены именами существительными. В китайском языке в синонимическом ряде слова КРАСОТА есть синонимы, описывающие природу, чего нет в синонимическом ряде лексемы в русском языке. Различия среди русских и китайских синонимов также связано с культурными различиями: для китайской культуры КРАСОТА – это прежде всего моральные, духовные качества, в то время как для русских КРАСОТА – физическое проявление.

В русском языке 5 антонимов и в китайском – 4. Из них два антонима одинаковые, то есть и для русских и для китайцев безобразие и некрасивость являются антонимами к КРАСОТЕ.

Русские антонимы: безобразие, некрасивость, уродство, некрасота, нелепость.

Китайские антонимы: некрасивость, злой, ненастоящий, безобразие.

Анализ антонимического ряда лексемы КРАСОТА позволил нам прийти к следующим выводам. В русском языке антоним нелепость показывает, что для русских КРАСОТА – это прежде всего физическое

качество, что подтверждает наш вывод при анализе синонимического ряда лексемы. Антоним ненастоящий/ лицемерный 假[jiǎ] в китайском языке также показывает, что в китайской культуре КРАСОТА – это моральное качество. Антонимы в китайском языке отражают китайскую культуру.

Для того, чтобы посмотреть современное состояние концепта КРАСОТА и сравнить значение концепта КРАСОТА в русской и китайской языковых картинах мира, мы провели ассоциативный эксперимент. В эксперименте приняли участие 50 и 50 респондентов. Им было предложено предложить свои ассоциации к слову КРАСОТА. Результаты эксперимента представлены в виде диаграммы.

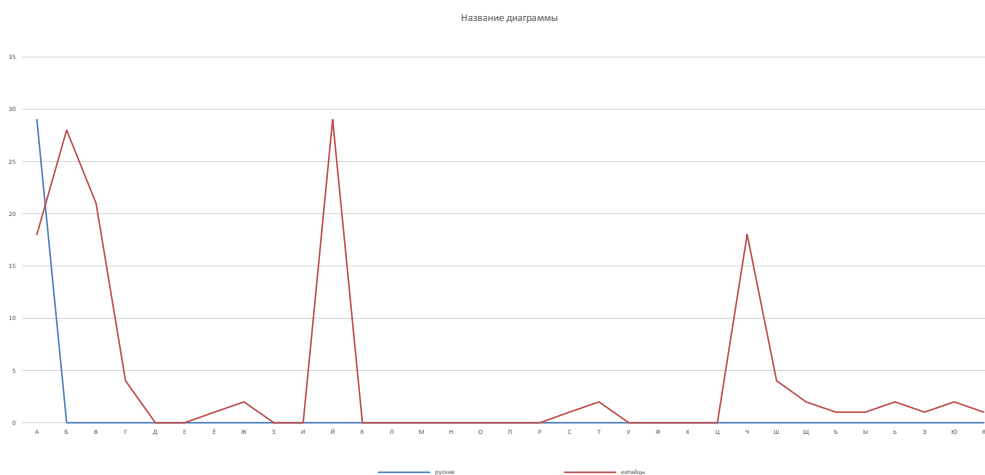


Рисунок 1

Мы провели анализ результатов эксперимента, чтобы посмотреть, как русские и китайцы, мужчины и женщины, люди разного возраста понимают слово КРАСОТА. С одной стороны, они думают одинаково: КРАСОТА – это внешность, природа, душа, самостоятельность, хороший характер. С другой стороны, они имеют разные взгляды, так как у русских и китайцев есть разная культура и разные привычки. Поэтому у них разные ассоциации к слову КРАСОТА (друг, здоровое тело, счастье).

Анализ результатов эксперимента позволил нам сделать вывод, что мужчины и женщины думают по-разному. Мужчины обычно думают, что красота – это друг, душа и жизнь, они думают красота вокруг нас, простая удобная и счастливая жизнь. А женщины думают, что красота – это помогать другими, самостоятельность, хороший характер, душа, хорошие действия, красивая внешность, природа.

Люди разного возраста думают по-разному. Люди менее 30 лет обычно думают, что красота - это самостоятельность, любить жизнь, здоровый быт, даже недостаток... У них новые и необычные взгляды. А люди более 30 лет думают, что красота - это природа, душа, любовь, жизнь... Так как они имеют стабильную работу, регулярную жизнь и зрелые мысли.

Анализ собранного материала позволил нам сделать вывод о том, что в китайской языковой картине мира КРАСОТА понимается как необходимость, ценность. В русском языке мы не нашли языкового материала, подтверждающих наличие данного факта в русской языковой картине мира. Для русских людей КРАСОТА – это прежде всего красота души, высокое моральное качество. Возможно продолжение исследования в данном направлении.

### Библиографический список

1. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры // Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004. 991 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс, Монография. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001 № 1. С. 64-72.
5. Ло Чанпэй. Юйянь юй вэньхуа (Язык и культура). – Пекин, 1950. 罗常培. 语言与文化[M]. 北京: 国立北京大学. 1950 (Ло Чанпэй. Язык и культура. Пекин: Пекинское издательство, 2011. – 220 с.)
6. У Гохуа. Кратко об особенностях культурных коннотаций слова. РЯЗР. - 1994. - N 2.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
8. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: Около 100000 слов / Д.Н. Ушаков. - М.: Аделант, 2013. - 800 с.
9. Словарь китайского языка [Электронный ресурс]. Дата обращения: 18.05.2018 <http://xh.5156edu.com/html3/1770.html>
10. 汉俄词典[Z]. 北京: 商务出版社. 1992 (Китайско-русский словарь. Пекин: Коммерческое издательство, 1992. – 1250 с.)
11. Xing Gongwan (1984). A tentative analysis of Sino-Tibetan languages and their nationalities in prehistoric times. — Yuyan Yanjio, 2 (in Chinese)